

**UMOWA O ROBOTY BUDOWLANE**  
**Nr 23/BWM/04**

Umowa zawarta w dniu 01.10.2004 w Brukseli pomiędzy:

Województwem Zachodniopomorskim reprezentowanym przez Zarząd w osobach:  
Zygmunta Meyera – Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego,  
Mariusza Holickiego - Wicemarszałka Województwa Zachodniopomorskiego  
zwanym dalej Zamawiającym

a

Entreprises Generales Th. BALCAEN & Fils S.P.R.L. z siedzibą przy ul. Chaussee de Jette,  
396, 1081 Bruksela reprezentowanym przez Frederic Balcaen  
zwanym dalej Wykonawcą

§ 1

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać remont pomieszczeń biurowych w siedzibie Biura Regionalnego Województwa Zachodniopomorskiego znajdującej się przy Rue Jules Besme 80, 1081 Koekelberg w Brukseli polegający na:

1) wykonaniu prac rozbiórkowych:

- a) dokonanie demontażu i usunięcia lusterek znajdujących się na parterze nieruchomości oraz dokonanie demontażu i usunięcia zabudowy ukośnej na parterze,
- b) dokonanie demontażu płytek ceramicznych znajdujących się na wejściu do Biura oraz przygotowanie podłoża do wyłożenia terrakotą.
- c) demontaż i usunięcie kontuaru znajdującego się na parterze budynku.

2) odnowieniu powierzchni podłogowych:

- a) dokonanie ułożenia terrakoty na wejściu do Biura.
- b) położenie wykładziny na parterze budynku. W tym celu należy przygotować podłoże tzn. zabezpieczyć jego gładkość, czystość i suchość. Ponadto wykonawca zobowiązany jest dokonać wszelkich niezbędnych docięć oraz łączeń. W przypadku przylegania krawędzi wykładziny do innych pokryć podłogowych należy zabezpieczyć wykładzinę przed zniszczeniem (szarpanie, darcie, prucie) poprzez użycie dekoracyjnych listew podłogowych i progowych. Nie dopuszcza się pozostawienia na wykładzinie fałd, zmarszczeń, prześwitów, pustych powierzchni.

3) gipsowaniu:

Powierzchnie ścienne oraz sufitowe powinny zostać oczyszczone. Nie dopuszcza się pozostawienia śladów po poprzedniej powłoce jak też luźnych fragmentów tynku. Nie dopuszcza się obecności spękań oraz łuszczenia się. Wypełnienia istniejących oraz powstałych w tynku braków powinny zostać wykonane przy pomocy materiałów zapewniających trwałość wykonania.

4) malowaniu:

a) ściany i sufity przeznaczone do malowania przygotować należy za pomocą środka gruntującego. Powierzchnie nie powinny mieć uszkodzeń, smug, prześwitów oraz śladów pędzla lub wałka. Nie dopuszcza się obecności spękań, łuszczenia się i odstawania powłoki od podłoża oraz widocznych łączeń i poprawek. Wykonane powłoki nie mogą wydzielać przykrego zapachu, powinny być w barwie jednolitej zgodnie z oczekiwaniami Zamawiającego.

b) w celu pomalowania drzwi kuchennych oraz drzwi na korytarz należy ww. drzwi oczyścić poprzez usunięcie starej powłoki dekoracyjnej, uzupełnienie ubytków oraz wypełnienie szczelin.

5) wykonaniu stolarki:

a) dostawa i montaż ścianki działowej z regipsu, podwójny metalowy szkielet,



- b) montaż sufitu podwieszanego między ścianką działową i podciągami,
- c) demontaż drzwi, zasłonięcie otworu podwójną regipsową płytą,
- d) położenie paneli typu Quick Step 12,6 m<sup>2</sup>,
- e) położenie listwy przyścieżnicowej,
- 6) czyszczeniu fasady budynku (piaskowanie na parterze 26 m<sup>2</sup>):
  - a) położenie płachty ochronnej w celu ochrony sąsiednich budynków,
  - b) uszczelnieniu oraz zabezpieczeniu drzwi, okien, ram okiennych zgodnie z potrzebą,
  - c) wykonać piaskowanie hydropneumatyczne niebieskich kamieni (procedura torbo),
  - d) zdjęć uszczelnienia oraz ochrony,
  - e) posprzątać miejsce pracy.

## § 2

Wykonawca oświadcza, że ma środki, maszyny i urządzenia oraz doświadczenie niezbędne do wykonania przedmiotu umowy.

## § 3

1. Roboty wykonane będą z materiałów dostarczonych przez Wykonawcę z wyjątkiem materiałów, do których dostarczenia zobowiązał się Zamawiający. Wykaz materiałów dostarczanych przez Zamawiającego stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zakupu materiałów na własny koszt.

## § 4

Do obowiązków Zamawiającego należy:

1. Udostępnienie Wykonawcy pomieszczeń biurowych w siedzibie Biura Regionalnego Województwa Zachodniopomorskiego przy Rue Jules Besme 80, 1081 Koekelberg w Brukseli.
2. Dostarczenie materiałów, o których mowa w § 3 ust.1 przed terminem rozpoczęcia robót budowlanych.

## § 5

1. Termin rozpoczęcia robót budowlanych strony ustalają na dzień 4 października 2004 r. a termin zakończenia na dzień 29 października 2004 r..
2. Ewentualne wady stwierdzone przy odbiorze zostaną usunięte przez Wykonawcę w ciągu 7 dni od daty zakończenia odbioru końcowego.

## § 6

1. Osobą upoważnioną z ramienia Zamawiającego do odbiorów częściowych przedmiotu zamówienia jest Dyrektor Biura Regionalnego Województwa Zachodniopomorskiego w Brukseli.
2. Osobą upoważnioną z ramienia Zamawiającego do odbioru końcowego przedmiotu zamówienia jest Dyrektor Departamentu Organizacyjno – Administracyjnego Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego oraz Dyrektor Biura Współpracy Międzynarodowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Zachodniopomorskiego.



## § 7

W przypadku opóźnienia prac trwających ponad 3 dni Zamawiający może odstąpić od umowy i żądać zapłaty kary umownej w wysokości 10 % wartości zamówienia.

## § 8

Wykonawca wykonuje samodzielnie prace polegające na wykonaniu remontu pomieszczeń biurowych w siedzibie Biura Regionalnego Województwa Zachodniopomorskiego przy Rue Jules Besme 80, 1081 Koekelberg w Brukseli zgodnie z zaleceniami Zamawiającego.

## § 9

1. Wartość robót określona została na podstawie przedmiaru robót oraz oferty przedstawionej przez Wykonawcę, stanowiących załącznik nr 2, do niniejszej umowy, na kwotę 85.312,00 zł. (+ 21% VAT) co stanowi równowartość kwoty 19.389.00 euro, (+21% VAT).
2. Rozszerzenie zakresu prac remontowych, powodujące ewentualny wzrost kosztów ponad poziom określony w ust.1 wymaga sporządzenia aneksu do niniejszej umowy.
3. Z dniem podpisania umowy Zamawiający dokona przelewem wpłaty zaliczki na rzecz Wykonawcy w wysokości 20% wartości zamówienia.
4. Zaliczka, o której mowa w pkt 3 zaliczana jest w poczet wynagrodzenia Wykonawcy.
5. Wynagrodzenie zapłacone zostanie przelewem w transzach, na rachunek wskazany przez Wykonawcę. Podstawą dokonania płatności będą:
  - a) protokoły z przeprowadzonych odbiorów częściowych,
  - b) wystawione przez Wykonawcę faktury częściowe.
6. Suma faktur częściowych stanowi wartość całości wynagrodzenia Wykonawcy.
7. Nr. Rachunku Wykonawcy:  
T.BAN: BE52 4343 1009 0109 BIC: KREDBEBB

## § 10

1. Ostateczne rozliczenie za wykonany przedmiot umowy nastąpi na podstawie faktury końcowej sporządzonej na podstawie sprawdzonego kosztorysu powykonawczego i protokołu odbioru końcowego podpisanego przez obie strony.
2. Płatność za wykonany remont w granicach kwoty określonej w § 9 ust.1 i 2 dokonana zostanie w EURO.

## § 11

Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

## § 12

W sprawach nie uregulowanych umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego i prawa budowlanego.

## § 13

Ewentualne spory jakie mogą wyniknąć z realizacji umowy strony poddają pod rozstrzygnięcie właściwych sądów w Brukseli.



§ 14

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

MARZĄŁEK WOJEWÓDZTWA  
*Zygmunt Meyer*

CZŁONEK ZARZĄDU  
*Mariusz Hołdzi*

SKARBNIK WOJEWÓDZTWA  
*Lech Tomach*

DOA PRAWNY  
*Jerzy Ciapala*

Załącznik nr 1  
do umowy o roboty budowlane  
nr  
z dnia

**WYKAZ MATERIAŁÓW BUDOWLANYCH DOSTARCZANYCH  
PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO**

Lp.	Przeznaczone na powierzchnię	Ilość materiału	Narzędzia pomocnicze	Nazwa
1.	100 m <sup>2</sup>	4 kpl	2 kpl	Materiał do malowania ścian w biurze pełnomocnika Senideco LE CREATEUR MURAL ARCHETTO Effect – Naturel 5 cc
2.	44 m <sup>2</sup>	56 m <sup>2</sup> 14 mb x 4m	—	Wykładzina dywanowa do biura pełnomocnika IDEAL BELLANO 226
3.	—	4 X 25 kg	—	Masa szpachlowa naprawcza NC 182
4.	—	20 kg	—	Klej do wykładziny dywanowej KE 418
5.	—	15 szt.	—	Listwy przyścienne Orzech
6.	—	34 szt.	—	Zaczepy do listew
7.	4 m <sup>2</sup>	6,08m <sup>2</sup> (4 paczki)	—	Płytki terakotowe na wejście do Biura (wewnątrz) TRYLOGI kolor M
8.	—	4 sztuki	—	Oświetlenie biura

*J. K.*

Firma Usługowa  
**Jerzy Nieznanowski**

## PRZEDMIAR ROBÓT

**NAZWA INWESTYCJI:** REMONT POMIESZCZEŃ Z  
PRZEZNACZENIEM NA BIURO  
REGIONALNE WOJEWÓDZTWA  
ZACHODNIOPOMORSKIEGO

**ADRES:** BRUKSELA, RUE JULES BESME 80

**INWESTOR:** WOJEWÓDZTWO ZACHODNIOPOMORSKIE  
UL. KORSARZY 34, 70-540 SZCZECIN

**BRANŻA:** BUDOWLANA

**OPRACOWAŁ:** Jerzy Nieznanowski

SPECJALISTA  
ds. kosztorysowania

*Jerzy Nieznanowski*

**SZCZECIN, WRZESIEŃ 2004**

---



# ZAŁOŻENIA WYJŚCIOWE DO KOSZTORYSOWANIA

## 1. Przedmiot opracowania:

Biuro Regionalne Województwa Zachodniopomorskiego

## 2. Adres lokalizacji

Bruksela, Rue Jules Besme 80

## 3. Inwestor

Województwo Zachodniopomorskie

ul. Korsarzy 34

70-540 Szczecin

## 4. Podstawa sporządzenia kosztorysu:

- zlecenie Inwestora

- dokumentacja projektowa opracowana przez STUDIO ARCHITEKTURY „ARCHENA”  
Szczecin, ul. Bohaterów Warszawy 15/16

## 5. Metoda opracowania kosztorysu

Kosztorys opracowano metodą uproszczoną, uwzględniając ceny robocizny i materiałów występujących na rynku belgijskim.

SPEJ...  
Os. Kosztorysowania  
*Jerzy Nieznanowski*

---

---

### PRZEDMIAR ROBÓT

NAZWA INWESTYCJI : REMONT POMIESZCZEŃ Z PRZEZNACZENIEM NA BIURO REGIONALNE WOJEWÓDZTWA  
ZACHODNIOPOMORSKIEGO  
ADRES INWESTYCJI : BRUKSELA, RUE JULES BESME 80  
INWESTOR : WOJEWÓDZTWO ZACHODNIOPOMORSKIE  
ADRES INWESTORA : UL. KORSARZY 34, 70-540 SZCZECIN  
BRANŻA : BUDOWLANA

SPORZĄDZIŁ KALKULACJE : JERZY NIEZNAŃSKI  
DATA OPRACOWANIA : WRZESIEŃ 2004

*Jerzy Nieznanski*  
Kosztytarysowanie

---

Ogółem wartość kosztorysowa robót : zł

**Słownie:**

WYKONAWCA :

INWESTOR :

Data opracowania  
WRZESIEŃ 2004

Data zatwierdzenia

## KSIĄŻKA PRZEDMIARÓW

Lp.	Podst	Opis i wyliczenia	J.m.	Poszcz	Razem
1	KNR-W 4-01 0713-01	Przecieranie istniejących tynków wewnętrznych z zeszkobaniem farby lub zdzieraniem tapet na ścianach [2.85+3.05+1.20+2.65+0.55+2.58+2.70+3.0+2.0+1.20+0.45+0.26+1.71+2.35+0.12*3+4.20]*3.0 3.19*3.0	m <sup>2</sup>		
			m <sup>2</sup>	93.330	
			m <sup>2</sup>	9.570	
				RAZEM	102.900
2	KNR-W 4-01 0713-02	Przecieranie istniejących tynków wewnętrznych z zeszkobaniem farby na stropach. 44.0	m <sup>2</sup>		
			m <sup>2</sup>	44.000	
					RAZEM
3	wycena własna	Ostrożny demontaż luster ze ścian oraz demontaż zabudowy ukośnej 1	kpl		
			kpl	1.000	
					RAZEM
4	KNR-W 4-01 0812-05	Rozebrawie posadzek z płytek ma zaprawie i kleju 4.0	m <sup>2</sup>		
			m <sup>2</sup>	4.000	
					RAZEM
5	wycena własna	Demontaż i usunięcie kontuaru 1	kpl		
			kpl	1.000	
					RAZEM
6	KNR-W 4-01 0211-01	Przygotowanie podłoża pod ułożenie wykładziny podłogowej 44.0	m <sup>2</sup>		
			m <sup>2</sup>	44.000	
					RAZEM
7	NNRNKB 202 1130-02	(z. VII) Warstwy wyrównujące i wygładzające z zaprawy samopoziomującej gr. 5 mm wykonywane w pomieszczeniach o pow. ponad 8 m <sup>2</sup> - - materiał Inwestora 44.0	m <sup>2</sup>		
			m <sup>2</sup>	44.000	
					RAZEM
8	NNRNKB 202 1134-01	(z. VII) Gruntowanie podłoży preparatami "CERESIT CT 17" - powierzchnie poziome 44.0	m <sup>2</sup>		
			m <sup>2</sup>	44.000	
					RAZEM
9	KNR-W 2-02 1124-01	Posadzki z wykładzin tekstylnych rulonowe klejone do podkładu - - materiał Inwestora 44.0	m <sup>2</sup>		
			m <sup>2</sup>	44.000	
					RAZEM
10	KNR-W 2-02 1124-07	Montaż listew przyściennych - materiał Inwestora [2.85+3.05+1.20+2.65+0.55+2.58+2.70+3.0+2.0+1.20+0.45+0.26+1.71+2.35+0.12*3+4.20]	m		
			m	31.110	
					RAZEM
11	NNRNKB 202 1136-01	(z. VIII) Posadzki z paneli podłogowych 12.60	m <sup>2</sup>		
			m <sup>2</sup>	12.600	
					RAZEM
12	KNR 0-12 1118-04	Posadzki z płytek terakotowych - płytki Inwestora 4.0	m <sup>2</sup>		
			m <sup>2</sup>	4.000	
					RAZEM
13	KNR-W 2-02 2003-04	Ścianki działowe GR z płyt gipsowo-kartonowych na rusztach metalowych pojedynczych z pokryciem obustronnym dwuwarstwowo 50-02 3.25*3.0	m <sup>2</sup>		
			m <sup>2</sup>	9.750	
					RAZEM
14	KNR-W 2-02 2004-03	Obudowa słupów płytami gipsowo-kartonowymi na rusztach metalowych pojedynczych jednowarstwowo 100-01 3.0*0.20*3*2	m <sup>2</sup>		
			m <sup>2</sup>	3.600	
					RAZEM
15	KNR-W 2-02 2004-09	Obudowa belek i podciągów płytami gipsowo-kartonowymi na rusztach metalowych pojedynczych jednowarstwowo 100-01 3.20*0.55+0.5*3.20*0.35+3.20*0.30 2.85*0.20*3	m <sup>2</sup>		
			m <sup>2</sup>	3.280	
			m <sup>2</sup>	1.710	
				RAZEM	4.990
16	wycena własna	Montaż drzwi przesuwnych chowanych w systemowej kasie zabudowanej w ścianie z płyt G-K 1	kpl		
			kpl	1.000	
					RAZEM
17	KNR-W 2-02 2011-02	Tynki (gładzie) jednowarstwowe wewn. gr. 3 mm z gipsu szpachlowego wykonywane ręcznie na ścianach. 93.33+[9.75-0.80*2.0]*2	m <sup>2</sup>		
			m <sup>2</sup>	109.630	

## KSIĄŻKA PRZEDMIARÓW

Lp.	Podst	Opis i wyliczenia	J.m.	Poszcz	Razem
18	KNR-W 2-02 2011-04	Tynki (gładzie) jednowarstwowe wewn. gr. 3 mm z gipsu szpachlowego wykonywane ręcznie na stropach 29.20+17.90	m <sup>2</sup>	RAZEM	109.630
			m <sup>2</sup>	47.100	
19	KNR-W 2-02 1510-03	Dwukrotne malowanie farbami lateksowymi powierzchni wewnętrznych - podłoży gipsowych z gruntowaniem 29.20+17.90+1.71	m <sup>2</sup>	RAZEM	47.100
			m <sup>2</sup>	48.810	
20	wycena własna	Malowanie ścian farbą strukturalną -- materiał Inwestora 109.63	m <sup>2</sup>	RAZEM	48.810
			m <sup>2</sup>	109.630	
21	wycena własna	Remont i malowanie stolarki drzwiowej wewnętrznej 0.80*2.0*2	m <sup>2</sup>	RAZEM	109.630
			m <sup>2</sup>	3.200	
22	KNR K-01 0101-04	Czyszczenie strumieniowo-ścierne okładzin kamiennych wraz z uzupełnieniem ubytków 26	m <sup>2</sup>	RAZEM	3.200
			m <sup>2</sup>	26.000	
23	KNR-W 2-02 0923-02	Osłony okien płytami piśniowymi (3.0+2.58+2.65)*1.90+3.05*1.50+0.60*1.90*2+1.0*2.30	m <sup>2</sup>	RAZEM	26.000
			m <sup>2</sup>	24.792	
24	wycena własna	Zabezpieczenie piandekami ochronnymi sąsiednich budynków. 2	kpl	RAZEM	24.792
			kpl	2.000	
				RAZEM	2.000